KALBOS TECHNOLOGIJŲ ANALITIKAS (CDT-AST3-2025-04)

KATEGORIJA:	**AST3 – Išorės kandidatai**
	AST1–AST3 - Agentūrų kandidatai
	AST1–AST9 - Vidaus kandidatai ir pareigūnai
DEPARTAMENTAS:	Veiklos valdymo departamentas
DARBO VIETA:	Liuksemburgas

1. BENDROJI INFORMACIJA

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras įsteigtas 1994 m. vertimo paslaugoms įvairioms Europos Sąjungos įstaigoms teikti. Jis įsikūręs Liuksemburge. Nuo to laiko, kai Centras buvo įsteigtas, jo darbo krūvis labai išaugo, ir dabar jame dirba apie 200 žmonių.

Siekdamas patenkinti Veiklos valdymo departamento, ypač Pažangiųjų lingvistinių sprendimų skyriaus, poreikius, Vertimo centras rengia atrankos procedūrą, siekdamas pagal Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio f punktą sudaryti laikinųjų darbuotojų rezervo sąrašą kalbos technologijų analitiko pareigybei.

2019 m. Centras sukūrė ir pradėjo naudoti savo mašininio vertimo sistemas, daugiausia dėmesio skirdamas specializuotų sričių mašininio vertimo rezultatų, kurie po to dar redaguojami, aukštai kokybei. Džiaugdamasis pasiektais rezultatais, Centras dar labiau išplėtė savo mašininio vertimo galimybes ir įgyvendino daugiasisteminio vertimo strategiją bei integravo kitus pažangius kalbos sprendimus, kaip antai kliento poreikiams pritaikyto mašininio vertimo kokybės vertinimo sistema.

Kalbos technologijų analitikas padės kalbos technologijų grupei atlikti įvairias užduotis, įskaitant (bet jomis neapsiribojant) kalbos technologijų sprendimų projektavimo ir įgyvendinimo specifikacijų planavimą ir nustatymą, ryšių su suinteresuotaisiais subjektais palaikymą ir veiklos reikalavimų rinkimą, mašinų mokymosi modelių ir sistemų kūrimą ir vertinimą, esamų ir būsimų sprendimų testavimą.

Pagrindinės pareigos

Atrinktas kandidatas, kuris bus tiesiogiai atskaitingas Pažangiųjų lingvistinių sprendimų skyriaus vadovui, turės vykdyti toliau nurodytas užduotis:

- derinti duomenų šaltinius ir tvarkyti kalbos taikomųjų programų duomenų rinkinius.
- Registruoti veiklos poreikius ir parengti bei prižiūrėti kalbos taikomųjų programų vartotojų scenarijus.
- Parametrizuoti, planuoti ir stebėti duomenų apdorojimo ir modelio mokymo procesus.
- Atlikti grupės įdiegtų patobulinimų ir naujų funkcijų priimtinumo testavimą.
- Planuoti mašinų mokymosi modelių diegimą ir stebėti jų veikimą.
- Analizuoti naudotojų atsiliepimus, pavyzdžiui, su mašininiu vertimu susijusias problemas, ir teikti pirmojo lygmens paramą.
- Rašyti straipsnius ir bendrauti su vidaus ar išorės auditorija apie kalbos technologijas.
- Pagal poreikį rengti naudotojo lygmens mokymus apie mašininio vertimo ir kalbos technologijas.
- Padėti vertinti naujas technologijas ir mašinų mokymosi modelius bei taikomąsias programas.
- Vykdyti technologijų stebėjimo veiklą ir sekti naujausias kalbos technologijų tendencijas.
- Teikti statistinius duomenis, ataskaitas ir kalbos technologijų bei veiklos sąnaudų ir naudos analizes.

…/…

2. TINKAMUMO KRITERIJAI

- Turėti vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių pilietybę.

Išsilavinimas ir profesinė patirtis:

- diplomu patvirtintas **bent 2 metų aukštesnysis arba aukštasis** išsilavinimas[1], po kurio įgyta **bent 3 metų** profesinė patirtis, susijusi su šioje atrankos procedūroje aprašytomis pareigomis,

arba

- diplomu patvirtintas vidurinis išsilavinimas, suteikiantis teisę siekti aukštesniojo arba aukštojo išsilavinimo, po kurio įgyta **bent 6 metų** profesinė patirtis, susijusi su šioje atrankos procedūroje aprašytomis pareigomis.

- kalbų mokėjimas: puikus vienos iš Europos Sąjungos oficialiųjų kalbų mokėjimas (bent C1 lygiu) ir pakankamas kitos oficialiosios Europos Sąjungos kalbos mokėjimas tiek, kad kandidatas galėtų tinkamai eiti pareigas (bent B2 lygiu)[2]. Testai bus laikomi anglų kalba. Prancūzų kalbos žinios taip pat gali būti tikrinamos remiantis kandidato nurodytomis mokamomis kalbomis (žr. 4 dalies b punktą žemiau).

Pirmiau nurodyti tinkamumo kriterijai taikomi visiems kandidatams (vidaus, agentūrų ir išorės).

Toliau pateikiami kiekvienai kategorijai taikomi tinkamumo kriterijai:

<u>Išorės kandidatai</u>

- Diplomu patvirtintas bent 2 metų aukštesnysis arba aukštasis išsilavinimas, po kurio įgyta bent 3 metų profesinė patirtis, susijusi su šioje atrankos procedūroje aprašytomis pareigomis,
  arba
- diplomu patvirtintas vidurinis išsilavinimas, suteikiantis teisę siekti aukštesniojo arba aukštojo išsilavinimo, po kurio įgyta bent 6 metų profesinė patirtis, susijusi su šioje atrankos procedūroje aprašytomis pareigomis.

<u>Kandidatai iš kitų agentūrų</u>

- Paskutinę paraiškų pateikimo dieną ir įdarbinimo laisvoje darbo vietoje dieną kandidatas turi būti įdarbintas savo agentūroje laikinuoju darbuotoju pagal Kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio f punktą ir eiti AST1– AST3 lygio pareigas;
- prieš persikeldamas turi būti išdirbęs savo agentūroje ne mažiau kaip dvejus metus;
- būti sėkmingai užbaigęs bandomąjį laikotarpį, numatytą Kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 14 straipsnyje.

[1] Priimami tik diplomai ir pažymėjimai, kuriuos išdavė ES valstybės narės arba kurių lygiavertiškumą yra patvirtinusios valstybių narių institucijos.
[2] Nurodyti Bendros Europos kalbų mokėjimo orientacinės sistemos (CEFR) lygiai:

Vidaus kandidatai

- Būti Vertimo centro AST1– AST9 lygio pareigas einančiu laikinuoju darbuotoju pagal Kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio f punktą.
  arba
- Būti Vertimo centro AST1– AST9 lygio pareigūnu.

Kad galėtų dalyvauti šioje atrankos procedūroje, kandidatas paskutinę paraiškų teikimo dieną, **2025-12-08**, privalo atitikti žemiau pateiktus reikalavimus.

3. ATRANKOS KRITERIJAI

PRIVALOMI TECHNINIAI ĮGŪDŽIAI IR PROFESINĖ PATIRTIS:

- ne mažiau kaip trejų metų patvirtinta profesinė patirtis kalbos technologijų arba natūralios kalbos apdorojimo srityje.
- Kalbų išteklių, pavyzdžiui, vertimo atminčių ar terminų bazių, valdymo patirtis.

PAGEIDAUTINI TECHNINIAI ĮGŪDŽIAI:

- gebėjimas įvertinti duomenis ir procesus, siekiant nustatyti trūkumus ir neefektyvumą.
- Patirtis registruojant veiklos poreikius ir rengiant naudotojų pasakojimus.
- Programinės įrangos kūrimo ciklų arba „Agile“ metodikų išmanymas.
- Patirtis mašininio vertimo taikomųjų programų ir rodiklių srityje.
- DI ar NLP principų ir metodų išmanymas.
- Kalbos taikomųjų programų testų išmanymas arba patirtis.
- Mainų formato standartų ir specifikacijų (pvz., XLIFF, TMX) išmanymas.

NETECHNINIAI ĮGŪDŽIAI:

Vertimo centro darbo sėkmę lemia toliau išvardytos pagrindinės vertybės. Kandidatai turi jas įsisavinti ir kasdien jomis vadovautis.

- Bendradarbiavimas: puoselėti gebėjimą telkti, derinti ir kurti veiksmingai dirbančias komandas; noriai dalytis arba bendradarbiauti su kitais ir pripažinti, kad siekti bendro tikslo yra svarbiau nei paisyti atskirų interesų.

- Pagarba: gerbti kolegas, darbuotojus ir partnerius ir elgtis su jais jautriai; vertinti įvairovę ir stengtis išnaudoti žmonių stipriųjų savybių, kultūrų, idėjų, patirties ir talentų teikiamą naudą; užtikrinti lygias ir teisingas užimtumo, karjeros raidos ir mokymosi galimybes visiems ir išklausyti kiekvieną komandos narį; kurti palankią ir motyvuojančią darbo aplinką.

- Moralės principai: vadovautis savo įsipareigojimu, o ne asmeninės naudos siekiu ar šališkais interesais; saugoti ir propaguoti Vertimo centro reputaciją; elgtis sąžiningai ir dorai; netoleruoti neetiško elgesio ir asmeniškai siekti tokį elgesį pažaboti, nesvarbu, kokio lygio pareigas eina taip besielgiantis žmogus; laikytis aukštų etikos normų ir nepiktnaudžiauti įgaliojimais.

…/…

- Asmeninis tobulėjimas: aktyviai siekti mokytis ir įgyvendinti naujas idėjas, technologijas ir (arba) metodus; įsipareigoti nuolat tobulinti savo ir komandos įgūdžius kaupiant naujas žinias, įgūdžius ir nuostatas ir skatinant komandą nuolat tobulėti.

- Pokyčiai ir naujovės: gebėti paskatinti reikiamus pokyčius ir teigiamai ir noriai priimti naujoves; suprasti, kaip siekiant organizacijos tikslų naudojamos technologijos, ir ieškoti naujų priemonių komandos veiklos rezultatams gerinti.

- Orientavimasis į klientus: stengtis veiksmingai dirbti su kolegomis, partneriais ir kitais tiesiogiai nepavaldžiais asmenimis darant teigiamą poveikį veiklos rezultatams, bendradarbiauti ir puoselėti tvarius ryšius tiek su vidaus, tiek su išorės klientais.

4. ATRANKOS PROCEDŪRA

a) PIRMINĖS ATRANKOS ETAPAS:

pirminės atrankos etapą sudarys dvi dalys:

- pirmoji dalis bus grįsta pirmiau minėtais tinkamumo kriterijais (2 dalis); jos metu siekiama nustatyti, ar kandidatas atitinka privalomus tinkamumo kriterijus ir visus paraiškų teikimo procedūrai taikomus oficialius reikalavimus. Šių reikalavimų neatitinkančių kandidatų paraiškos bus atmestos;

- antroje dalyje bus atsižvelgta į kandidato profesinę patirtį ir privalomus techninius įgūdžius (3 dalis). Šios dalies rezultatai bus vertinami pagal 0–20 balų skalę (mažiausias būtinas balas – 12).

20 kandidatų, atrinktų po pirminės atrankos etapo ir gavusių geriausius įvertinimus, atrankos komisija pakvies į kitą atrankos etapą.

b) ATRANKOS ETAPAS:

Atrankos etapas vyks toliau aprašyta tvarka. Jį sudarys du testai:

1. testas raštu (anglų arba prancūzų kalba[3]), susidedantis iš:
   - klausimų, skirtų įvertinti atitinkamos profesinės srities žinias.

Trukmė: 1,5 valandos.

Testo raštu rezultatams įvertinti bus taikoma 20 balų skalė (mažiausias būtinas balas – 12).

Testas bus laikomas internetu. Į testą raštu pakviesti kandidatai visą reikalingą informaciją gaus atitinkamu laiku.

2. Pokalbis su atrankos komisija

Pokalbis bus skirtas kandidatų tinkamumui eiti pirmiau aprašytas pareigas įvertinti. Per pokalbį taip pat bus tikrinamos konkrečios kandidatų žinios ir darbui reikalingi įgūdžiai, išvardyti 3 dalyje ir 1 dalies skiltyje: *Pagrindinės pareigos*.

[3] Atkreipkite dėmesį, kad visų kandidatų privaloma testo raštu kalba bus anglų, o tų, kurių pagrindinė kalba yra anglų, privaloma testo raštu kalba bus prancūzų.

Pokalbis vyks internetu. Jis **gali** būti rengiamas tą pačią dieną kaip testas raštu arba vėliau – tai nuspręs atrankos komisija. Pokalbis vyks anglų kalba. Per pokalbį gali būti tikrinamos ir prancūzų kalbos žinios remiantis kandidato nurodytų mokamų kalbų lygiu.

Pokalbio trukmė – apie 40 minučių.

Pokalbis bus vertinamas pagal 20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Atrankos komisija parengs ataskaitą, kurioje bus išdėstyti atrankos procedūros rezultatai, įskaitant, jei reikės, pastabas apie kandidatą ir jo pasirinkimą, taip pat pagal gautus įvertinimus sudarytą atrinktų kandidatų rezervo sąrašą. Galutinį sprendimą priims direktorius, bet prieš tai jis gali nuspręsti su kandidatais surengti papildomus pokalbius internetu ar asmeniškai.

Pažymėtina, kad įrašymas į rezervo sąrašą nereiškia, kad kandidatai bus tikrai įdarbinti.

Kandidatai, pakviesti laikyti testą raštu ir dalyvauti pokalbyje, pokalbio dieną turi pateikti atitinkamus dokumentus, patvirtinančius paraiškos formoje nurodytą informaciją, t. y. diplomų, pažymėjimų ir kitų dokumentų, kuriais patvirtinama jų kvalifikacija ir profesinė patirtis, kopijas, aiškiai nurodant pradžios ir pabaigos datas, pareigas, tikslų susijusių užduočių pobūdį ir t. t. Jei testai rengiami nuotoliniu būdu, kandidatai gali siųsti prašomų patvirtinamųjų dokumentų kopijas e. paštu: E-Selection@cdt.europa.eu

Prieš pasirašant sutartį atrinkti kandidatai turi įrodyti, kad atitinka privalomus kriterijus pateikdami visų reikiamų dokumentų originalus ir patvirtintas kopijas.

Rezervo sąrašas galios iki metų, kuriais jis bus sudarytas, pabaigos ir galės būti pratęstas Vertimo centro tarnybos, įgaliotos sudaryti darbo sutartis, nuožiūra.

5. PARAIŠKŲ TEIKIMO PROCEDŪRA

Susidomėję kandidatai turi užpildyti internetinę paraiškos formą „Systal“ (**Error! Hyperlink reference not valid.**) iki nustatyto termino: **2025-12-08 23:59 val. Liuksemburgo laiku**.

Prie „Systal“ teikiamos paraiškos turi būti pridėta elektroninė dokumentų, patvirtinančių atitiktį privalomiesiems kriterijams, forma. Atkreipiame dėmesį, kad be šių dokumentų pateiktos paraiškos bus atmestos.

Prieš teikdami paraišką, kandidatai turi įsitikinti, ar atitinka visus skelbime apie laisvą darbo vietą keliamus reikalavimus, ypač dėl kvalifikacijos ir susijusios profesinės patirties.

Primygtinai patariame nelaukti iki paskutinės paraiškų teikimo dienos. Patirtis parodė, kad artėjant terminui sistema gali būti perkrauta, todėl paraišką bus sunku pateikti laiku. Pasibaigus galutiniam terminui, jokiomis aplinkybėmis terminas nebus pratęstas.

LYGIOS GALIMYBĖS

Vertimo centras yra lygias galimybes užtikrinantis darbdavys ir priima paraiškas nepriklausomai nuo kandidatų amžiaus, rasės, politinių, filosofinių ar religinių įsitikinimų, lyties ar lytinės orientacijos, negalios, civilinės būklės ar šeiminės padėties.

NEPRIKLAUSOMUMAS IR INTERESŲ DEKLARAVIMAS

Prieš pradėdamas eiti pareigas atrinktas kandidatas privalės pasirašyti deklaraciją, kurioje nurodoma, kad jis įsipareigoja veikti visiškai nepriklausomai laikydamasis viešojo intereso, taip pat pranešti apie interesus, kure galėtų pakenkti jo nepriklausomumui.

…/…

6. BENDRA INFORMACIJA

PERŽIŪRA, APELIACIJA IR SKUNDAI

Kandidatai, manantys, kad jie turi pagrindo apskųsti tam tikrą sprendimą, bet kuriuo atrankos proceso metu gali atrankos komisijos pirmininko paprašyti pateikti daugiau informacijos apie tą sprendimą, pradėti apeliacijos procedūrą arba pateikti skundą Europos ombudsmenui.

KANDIDATŲ PRAŠYMAI PATEIKTI SU JAIS SUSIJUSIĄ INFORMACIJĄ

Atrankos procedūroje dalyvaujantys kandidatai turi specialią teisę gauti tam tikrą su jais tiesiogiai ir asmeniškai susijusią informaciją. Remiantis šia teise, pareiškėjų prašymu gali būti pateikta papildoma informacija apie jų dalyvavimą atrankos procedūroje. Kandidatai turi pateikti prašymą raštu atrankos komisijos pirmininkui ne vėliau kaip per vieną mėnesį nuo pranešimo apie jų dalyvavimo atrankos procedūroje rezultatus gavimo. Kandidatai atsakymą gaus per vieną mėnesį. Prašymai bus nagrinėjami atsižvelgiant į konfidencialų atrankos komisijos darbo pobūdį pagal Tarnybos nuostatus.

ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

Vertimo centras (kaip atrankos procedūrą vykdanti įstaiga) užtikrins, kad kandidatų asmens duomenys būtų tvarkomi taip, kaip reikalaujama pagal 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2018/1725 dėl fizinių asmenų apsaugos Sąjungos institucijoms, organams, tarnyboms ir agentūroms tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL 2018 L 295, p. 39). Visų pirma tai taikoma tokių duomenų konfidencialumui ir saugumui.

Kandidatai turi teisę bet kuriuo metu kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną (edps@edps.europa.eu).

Žr. atitinkamą pranešimą dėl privatumo apsaugos.

PRAŠYMAI PERŽIŪRĖTI SPRENDIMĄ, SKUNDŲ PATEIKIMO TVARKA, SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

Atrankos procedūroms taikomi Tarnybos nuostatai, todėl visos procedūros yra konfidencialios. Jei bet kuriame atrankos procedūros etape kandidatai ima manyti, kad jų interesai konkrečiu sprendimu buvo pažeisti, jie gali imtis tokių veiksmų:

I. PRAŠYMAI PATEIKTI IŠSAMESNĖS INFORMACIJOS ARBA ATLIKTI PERŽIŪRĄ

Siųsti laišką su prašymu pateikti daugiau informacijos arba atlikti peržiūrą ir išdėstyti savo argumentus tokiu adresu:

The Chair of the selection committee CDT-AST3-2025-04
Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Tokius prašymus reikia pateikti per 10 kalendorinių dienų nuo laiško, kuriuo pranešama apie konkretų sprendimą, gavimo dienos. Atrankos komisija atsakys kuo greičiau.

II. SKUNDŲ PATEIKIMO TVARKA

Pateikti skundą pagal Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalį galima šiuo adresu:

For the attention of the Authority Empowered to Conclude Contracts of Employment
CDT-AST3-2025-04
Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Šiems dviem veiksmams taikomi terminai, nustatyti Tarnybos nuostatuose, iš dalies pakeistuose Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB, Euratomas) Nr. 1023/2013 (OL 2013 L 287, p. 5 – https://eur-lex.europa.eu/oj/direct-access.html?locale=lt), pradedami skaičiuoti nuo tos dienos, kurią kandidatui pranešama apie sprendimą, kuriuo galimai buvo pažeisti jo interesai.

Atminkite, kad tarnyba, įgaliota sudaryti darbo sutartis, neturi teisės pakeisti atrankos komisijos sprendimo. Teisingumo Teismas ne kartą konstatavo, kad netikrina plačių atrankos komisijų įgaliojimų, nebent buvo aiškiai pažeistos taisyklės, kuriomis reglamentuojamas atrankos komisijų darbas.

…/…

III. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

Kandidatai gali pateikti skundą šiuo adresu:

European Ombudsman
1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403
F-67001 Strasbourg Cedex

Pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 228 straipsnio 1 dalį ir pagal sąlygas, nustatytas 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendime dėl ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų (94/262/EAPB, EB, Euratomas) (OL L 113, 1994 5 4, p. 15).

Atminkite, kad pateikus skundą ombudsmenui, skundų arba apeliacinių skundų teikimo Europos Sąjungos tarnautojų teismui pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 270 straipsnį terminas, atitinkamai nustatytas Pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalyje ir 91 straipsnyje, yra skaičiuojamas toliau. Taip pat pažymėtina, kad pagal 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendimo dėl ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų (94/262/EAPB, EB, Euratomas) 2 straipsnio 4 dalį skundas ombudsmenui turi būti teikiamas tik tinkamai atlikus visus administracinio apskundimo atitinkamoms tarnyboms žingsnius.

7. PRIĖMIMAS Į DARBĄ IR ĮDARBINIMO SĄLYGOS

Atrinktasis kandidatas bus įdarbintas į AST lygio pareigas. AST3 lygio (1 pakopos) darbuotojo bazinis mėnesio darbo užmokestis yra 4 666,18 EUR. Be bazinio darbo užmokesčio, darbuotojai turi teisę gauti įvairias išmokas, kaip antai namų ūkio išmoką, ekspatriacijos išmoką (16 proc. bazinio darbo užmokesčio) ir pan.

Be to, kad atitiktų reikalavimus, prieš paskyrimą atrinktas kandidatas turi:

- būti įvykdęs visas prievoles pagal karo tarnybą reglamentuojančius teisės aktus;
- pasižymėti vykdytinoms pareigoms keliamomis būdo savybėmis (turėti visas piliečio teises)[4];
- atlikti Vertimo centro rengiamą sveikatos patikrinimą, skirtą nustatyti, ar kandidatas atitinka Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 12 straipsnio 2 dalies reikalavimus.

[4] Kandidatai privalo pateikti oficialią jų neteistumą patvirtinančią pažymą.